



CHAPITRE 9

CHAPTER 9

Loi pour améliorer les pensions des vieillards et des aveugles

An Act to improve pensions for the aged and the blind

[Sanctionnée le 7 mars 1951]

[Assented to, the 7th of March, 1951]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Ententes
autori-
sées.

1. Afin d'assurer des pensions justes et raisonnables aux vieillards et aux aveugles de la province et d'en faire bénéficier, quant aux vieillards, les personnes âgées de soixante-et-cinq ans ou plus, le gouvernement est autorisé à conclure avec le gouvernement du Canada toute entente qui sera conforme aux droits et aux meilleurs intérêts de la province et qui facilitera, à ce sujet, la coopération entre les autorités fédérales et les autorités provinciales de Québec.

1. In order to ensure fair and adequate pensions for the aged and the blind of the Province, and, as regards the aged, to enable persons sixty-five years of age or older to benefit thereby, the Government is authorized to make with the Government of Canada any agreement which is consistent with the rights and best interests of the Province and which facilitates co-operation in that respect between the federal authorities and the Quebec provincial authorities.

Agree-
ments au-
thorized.

Consente-
ment à
amende-
ment.

2. En ce qui concerne seulement l'établissement et le paiement de ces pensions, le gouvernement de la province est autorisé à consentir à un amendement constitutionnel bien défini qui permettra et facilitera l'établissement et le paiement de ces pensions sur des bases justes et en coopération avec les autorités fédérales.

2. With respect solely to the establishment and payment of such pensions, the Government of the Province is authorized to consent to a well-defined constitutional amendment which will permit and facilitate the establishment and payment of such pensions on a fair basis and in co-operation with the Federal authorities.

Consent
to amend-
ment.

Dépôt.

3. Une copie de tout arrêté en conseil adopté en vertu de la présente loi sera déposée en Chambre, dès son adoption, si la Législature est alors en session, sinon, dans les quinze premiers jours de la prochaine session.

3. A copy of every order in council made under this act shall be deposited in the House, upon its adoption if the Legislature is then in session, if not, within the first fifteen days of the next session.

Deposit.

- | | | | |
|------------------------------|--|---|---------------------------------|
| Dépenses. | 4. Les dépenses occasionnées au gouvernement de la province par l'exécution de toute entente conclue en vertu de la présente loi seront payées à même le fonds consolidé du revenu. | 4. The expenses incurred by the Government of the Province for the carrying out of any agreement entered into under this act shall be paid out of the consolidated revenue fund. | Expenses. |
| Entrée en vigueur.
Durée. | 5. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction mais ne demeurera en force que pendant une période de douze mois après sa sanction. | 5. This act shall come into force on the day of its sanction but shall remain in effect only for a period of twelve months after its sanction. | Coming into force.
Duration. |